Răzvan BRAN
(Universidad de Bucarest)

Viaje cognitivo: las metaforizaciones conceptuales de la sangre en español

Abstract: (A Cognitive Journey: Conceptual metaphors of blood in Spanish) This paper deals with the metaphorical conceptualisations of 'blood' in Spanish and its linguistic representations in the media discourse. After briefly presenting the main concepts of the Theory of conceptual metaphor (Lakoff & Johnson, 1980), we analyse the recurrent metaphorical conceptualisations of blood identified in the corpus, namely BLOOD IS KINSHIP, BLOOD IS LIFE / DEATH, BLOOD IS PAIN, BLOOD IS EFFORT, BLOOD IS CONFLICT / VIOLENCE, BLOOD IS TEMPERAMENT OR PASSION, BLOOD IS MATERIAL RESOURCE, and the variety of lexical, semantic and syntactic means that express them. As we can see, the same concept engenders more possible cognitive metaphors, as each conceptualisation highlights only one aspect of the source concept. Thus, the result is a complex network of metaphors related to each other. Our investigation demonstrates that metaphors are not just a device of the poetic or rhetorical discourse, but a mechanism of the human cognition, reflected in the natural and common language. Moreover, in spite of the systematicity of the image schemas, the underlying metaphor is contextual and culturally dependent.

Keywords: conceptual metaphors, blood, Spanish, BLOOD IS KINSHIP, BLOOD IS LIFE / DEATH, BLOOD IS PAIN, BLOOD IS EFFORT, BLOOD IS CONFLICT / VIOLENCE, BLOOD IS TEMPERAMENT OR PASSION, BLOOD IS MATERIAL RESOURCE.

Resumen: El presente trabajo se propone analizar las conceptualizaciones metafóricas de la 'sangre' en español y sus representaciones lingüísticas en el discurso periodístico. Tras presentar someramente la Teoría de la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson, 1980), investigamos las conceptualizaciones metafóricas de la sangre recurrentes en el corpus, a saber, LA SANGRE ES PARENTESCO O LINAJE, LA SANGRE ES VIDA / MUERTE, LA SANGRE ES DOLOR, LA SANGRE ES ESFUERZO, LA SANGRE ES CONFLICTO / VIOLENCIA, LA SANGRE ES TEMPERAMENTO O PASIÓN, LA SANGRE ES UN RECURSO MATERIAL, y la variedad de recursos léxicos, semánticos y sintácticos a través de los cuales se expresan. Como se puede notar, el mismo concepto gesta más esquemas metafóricos posibles, puesto que cada metaforización resalta solo un rasgo del concepto fuente y no excluye otras conceptualizaciones. De esta manera, resulta una compleja red de metaforizaciones relacionadas entre sí. Nuestra investigación pone de relieve que la metáfora no es un mero recurso del discurso poético o retórico, sino un mecanismo de la cognición humana, reflejado en el lenguaje natural común. Además, a pesar de la sistematicidad de algunos esquemas, la metáfora subyacente tiene carácter contextual y cultural.

Palabras clave: metáfora conceptual, sangre, español, LA SANGRE ES PARENTESCO O LINAJE, LA SANGRE ES VIDA / MUERTE, LA SANGRE ES DOLOR, LA SANGRE ES ESFUERZO, LA SANGRE ES CONFLICTO / VIOLENCIA, LA SANGRE ES TEMPERAMENTO O PASIÓN, LA SANGRE ES UN RECURSO MATERIAL.

1. Introducción y propósitos

Ya es consabido que la lengua no constituye una réplica fidelísima de la realidad externa, concreta y objetiva, sino más bien una interpretación particular de esta, puesto que el corte de lo real, propio de cada lengua, es más o menos arbitrario. Según la semántica cognitiva, la realidad extralingüística y la experiencia humana se conceptualizan mediante un complejo sistema metafórico, que estructura e interpreta los fenómenos de nuestro alrededor para facilitar su mejor comprensión. En otras palabras,

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

categorizamos lo extralingüístico acudiendo a varias imágenes metafóricas de carácter recurrente y sistemático, que definen la realidad y contribuyen a la comprensión de las nociones abstractas. La metáfora, por consiguiente, no es solo un recurso propio del discurso poético, expresivo o retórico, sino más bien un mecanismo de la cognición, en general, presente en el lenguaje común, natural y no marcado.

Tal y como lo indica el título, nuestro estudio se propone indagar las conceptualizaciones metafóricas de la 'sangre' en español, desde la perspectiva de la Teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson 1980). El corpus escogido para nuestra investigación está formado por artículos de prensa publicados por *El País* y disponibles en internet. Opinamos que, en sincronía, el discurso periodístico, anclado en la actualidad, constituye la muestra de lengua común y natural más representativa y, por tanto, puede servir de fuente para un estudio como el presente. Aparte del *Diccionario de la Lengua Española*, para seleccionar las unidades léxicas que componen el campo conceptual fuente, hemos recorrido al diccionario combinatorio REDES.

En lo que concierne a su estructura, el artículo se organiza de la siguiente manera. Tras presentar someramente el marco teórico de nuestro análisis, discutiremos el concepto fuente y sus matices semánticos que propician las metaforizaciones documentadas en el corpus. Las conclusiones pondrán de manifiesto la importancia teórica y la aplicabilidad práctica de tal estudio.

2. Marco teórico

Tradicionalmente, la metáfora, tema que ha despertado gran interés a lo largo del tiempo, ha sido relacionada con el discurso poético o retórico. A comienzos de los años ochenta, los investigadores George Lakoff y Mark Johnson aportan un enfoque nuevo a la metáfora en su ya célebre libro *Metaphors We Live By* (1980), a saber, la Teoría de la metáfora conceptual, que se inscribe en el marco de la semántica cognitiva. En este apartado glosaremos en líneas generales la teoría de Lakoff y Johnson y algunos conceptos que nos servirán a lo largo de nuestro análisis para entender la creación de algunas expresiones lingüísticas metafóricas.

La novedosa aproximación al significado, propuesta por los dos investigadores, resalta el papel clave de la metáfora en cuanto mecanismo cognitivo de la conceptualización, mediante el cual categorizamos, analizamos y tratamos de comprender nuestras experiencias. En otras palabras, al referirnos a varios conceptos y fenómenos de nuestro alrededor (objetos, procesos, abstracciones), recurrimos a expresiones que proceden de otros campos y consideramos algunos conceptos en términos de otros. Resulta, de esta manera, una variedad de metáforas identificables en el lenguaje cotidiano (las así llamadas *everyday metaphors*), a través de las cuales se conceptualiza la experiencia humana. Además y consecuentemente, la metáfora deja de ser un mero recurso del lenguaje poético o expresivo y se convierte en un fenómeno presente en el lenguaje común cotidiano. No obstante, hay que distinguir entre *imagen metafórica* (metáfora conceptual), que es la conceptualización de un dominio en términos de otro, y, por otro lado, *expresión metafórica* (varios recursos lingüísticos mediante los que se expresa una imagen metafórica). Por tanto, la misma imagen metafórica se puede expresar a nivel lingüístico a través de varios verbos,

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

sustantivos, adjetivos, giros de palabras, expresiones, unidades fraseológicas, refranes y así sucesivamente.

Tal y como veremos también a lo largo del presente artículo, cabe decir que, según los principios de coherencia y consistencia, no solo un concepto de determinado campo (fuente) está relacionado con uno de otro campo (destino), sino una serie entera de conceptos. Dentro de un campo se establecen relaciones conceptuales que corresponden o se pueden interpretar en términos de otro campo, que a su vez tiene sus propios conceptos y estructura conceptual, formando una entera red de relaciones entre conceptos. Dicho de otro modo, las metaforizaciones no se limitan a relacionar un solo concepto del dominio fuente con otro del dominio destino, sino tales correspondencias se establecen simultáneamente entre más conceptos de los dos campos (áreas de experiencia) y, aún más, entre las relaciones que hay dentro de cada campo.

Las metáforas y las asociaciones entre conceptos tienen cierta sistematicidad, pero, a pesar de la naturaleza universal del fenómeno de la metáfora, que caracteriza la cognición humana, consideramos que no se podría afirmar que las asociaciones son universales, sino más bien recurrentes y de amplitud significativa. Las metáforas subyacentes que gestan los esquemas de imágenes (*image schemas*) varían según la especificidad cultural de la comunidad lingüística. Hay numerosas metáforas fijadas convencionalmente en el léxico (*ir por caminos distintos*, *perder el tiempo*), denominadas también metáforas muertas, fósiles o catacresis, de las cuales normalmente ya no somos conscientes y que son, de hecho, un reflejo de las conceptualizaciones metafóricas sistemáticas y recurrentes, documentadas en la lengua común. Se trata de metaforizaciones de conceptos interpretados en términos de experiencias más concretas, procedentes de campos físicos o culturales de comprensión inmediata: nuestro cuerpo, las interacciones con el entorno físico (movimiento, manipulación de objetos) o con otras personas de nuestro entorno cultural y social. La experiencia humana y las imágenes metafóricas interrelacionan continuamente y esto explica el carácter contextual y cultural de las metáforas subyacentes.[1]

Lakoff y Johnson identifican una variedad tipológica de metáforas conceptuales, como por ejemplo las metáforas espaciales u orientacionales (BAJO/ ARRIBA, DENTRO/ FUERA, CENTRO/ PERIFERIA, etc.), las metáforas ontológicas (la interpretación de las abstracciones como elementos concretos, objetos, es decir, en términos de entidades, sustancias o contenedores) y las metáforas estructurales (LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA, EL TIEMPO ES ESPACIO, por ejemplo). Las metáforas ontológicas nos ayudan a comprender los eventos, las actividades, las emociones, las ideas, o lo abstracto, considerándolos en términos de sustancias u objetos, de entidades concretas, físicas: *entities bounded by a surface* (Lakoff & Johnson 1980, 26). De esta manera, somos capaces de identificar y nombrar fenómenos, analizar sus rasgos, considerarlos en términos de causa o finalidad, pero tal interpretación nos permite, sobre todo, entender la realidad. A continuación, analizaremos las metáforas ontológicas de la 'sangre' y sus representaciones en el lenguaje común y general.

[1] Al carácter contextual del significado hacen referencia también Fillmore (1976, 2006), Fillmore - Atkins (1992) y Barsalou (1982, 2005) en varios artículos suyos.

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

3. Consideraciones generales acerca del concepto fuente: 'sangre'

El concepto fuente al que atañe nuestra investigación viene definido en el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) como 'líquido, generalmente de color rojo, que circula por las arterias y venas del cuerpo de los animales, se compone de una parte líquida o plasma y de células en suspensión: hematíes, leucocitos y plaquetas, y cuya función es distribuir oxígeno, nutrientes y otras sustancias a las células del organismo, y recoger de estas los productos de desecho'. Se trata, por tanto, de un elemento concreto, que se puede percibir y presente en la experiencia humana.

De la definición lexicográfica citada, entre los rasgos esenciales de la 'sangre' retenemos: /líquido/, que fluye, el /color rojo/ y su función vital. Las metaforizaciones discutidas tienen, por ende, una base física, biológica, puesto que la sangre es la parte experiencial y concreta, que se puede percibir físicamente principalmente por su color rojo. Teniendo en cuenta la definición proporcionada por el DLE, en lo que sigue presentaremos las metaforizaciones del concepto que nos ocupa aquí.

4. Las metaforizaciones de la 'sangre' y su expresión lingüística

4.1. La sangre es parentesco o linaje

Aparte de su sentido propio, la segunda acepción inventariada en el diccionario académico bajo el lema *sangre* es la de 'linaje o parentesco', ilustrada en la lengua común por expresiones como *lazos de sangre* ('nexos por consanguinidad'), *carne y sangre* ('hermanos y parientes'), *retracto de {sangre / gentilicio}* ('retracto concedido por las leyes en razón de parentesco, para recuperar fincas de abolengo'), *sangre azul* ('linaje noble'), *limpieza de sangre* ('circunstancia de no tener antepasados moros, judíos, herejes ni penitenciados, que antaño se exigía para determinados fines'), *pura sangre* o *buena sangre* ('condición benigna y noble de una persona'). Consideramos que la inclusión del significado citado en el diccionario general del español viene a abogar por la frecuencia con la que se da dicha metaforización en el lenguaje común y en el sistema de conceptualizaciones basadas en el concepto de 'sangre'. La metáfora conceptual involucrada se basa en la idea de que las relaciones familiares se establecen por la sangre común.

Otros ejemplos llamativos proceden de la sabiduría popular, que refleja el mismo esquema de imagen en los siguientes refranes:

(1) *La sangre no miente.*
(2) *La sangre hala.*
(3) *La sangre es más espesa que el agua.*
(4) *Más vale onza de sangre que libra de amistad.*

En el corpus periodístico consultado, se han encontrado igualmente ejemplos de contextos en los que se ilustra la metáfora LA SANGRE ES PARENTESCO / LINAJE:

(5) *No es el primer caso de hermanos de sangre que se convierten en hermanos de la yihad*. (*El País*, 25.03.2016)

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

(6) *Decenas de mayores son visitados en sus residencias por "nietos" sin lazos de sangre.* (*El País*, 16.10.2016)
(7) *No tengo sangre catalana, pero Cataluña está en mi corazón.* (*El País*, 21.12.2017)
(8) *¿Qué es la sangre catalana? ¿A qué debe su privilegio de existencia? Tenemos que suponer que la sangre catalana también acepta ser integrante en los famosos grupos sanguíneos A, B, AB y 0, o más bien responde a otros criterios, digamos electorales en este caso.* (*El País*, 21.12.2017)

Cabe señalar que los últimos dos fragmentos citados (7-8) aluden a la idea de origen, pero no desde la perspectiva familiar, sino de la nacionalidad, lo cual significa que la metáfora va más allá de la familia (i.e. la consanguinidad directa) y abarca un área conceptual más amplio: relación de sangre y procedencia, consideradas en términos de familia y nacionalidad.

4.2. La sangre es vida y la sangre es muerte

La sangre representa un elemento vital, cuyo papel es fundamental en el funcionamiento del organismo, y, por ende, el concepto analizado propicia dos metaforizaciones en estrecha interdependencia conceptual, a saber, LA SANGRE ES VIDA y, como expresión antonímica, LA SANGRE ES MUERTE. Esto significa que la sangre funciona como la base física, biológica, de tal interpretación, dado que desde tiempos remotos se ha observado la relación que hay entre la vida y la muerte, por un lado, y la sangre, por el otro: es obvio el hecho de que el sangrar o la pérdida de sangre pueden causar la muerte.

4.2.1. La sangre es vida

Primero, ilustraremos la asociación que se da entre la 'sangre' y la 'vida', acudiendo a unos cuantos fragmentos procedentes del discurso periodístico:

(9) *Con una sola donación de sangre salvas tres vidas.* (*El País*, 13.10.2016)
(10) *Con una sola donación se pueden salvar tres vidas, según afirma el hospital.* (*El País*, 28.11.2017)
(11) *Pero lo que siempre hay es un hilo conductor: además de donar vida, somos portadores de esperanza.* (*El País*, 09.01.2018)

Este último ejemplo nos parece llamativo por el sintagma *donar vida*, donde se emplea la lexía *vida* en vez de *sangre*, lo cual indica la equivalencia que se establece entre los dos conceptos en el sistema cognoscitivo.

4.2.2. La sangre es muerte

No obstante, dado que la sangre conceptualiza la idea de vida, no resulta insólito que el mismo concepto exprese la muerte, como reflejo antonímico, y los ejemplos que siguen son ilustrativos desde este punto de vista:

(12) *Los días más cruentos de la represión fueron el 19, 20 y 21 de abril, con un saldo*

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

de decenas de jóvenes asesinados. (*El País*, 29.05.2018)

(13) *Eliminar sangre del toro es la antesala de la desaparición de la tauromaquia.* (*El País*, 10.01.2011)

(14) *El debate que pretende abrir la Junta de Andalucía entre todos los sectores taurinos para eliminar 'la sangre innecesaria' de los festejos es 'inoportuno en el tiempo e inadecuado en su planteamiento'*. (*ibid*.)

(15) *Soy una persona abierta y dispuesta siempre a escuchar todas las voces, pero creo que el toro sufre problemas más graves que habría que abordar antes que este debate sobre la sangre*. (*ibid*.)

(16) "*Lo que de verdad necesita la fiesta es emoción, -afirma-, y si nos empeñamos en reducir el riesgo, la sangre, el peligro y los momentos dramáticos no conseguiremos m*ás que atentar contra la esencia de la tauromaquia". (*ibid*.)

(17) *Más sangre en Nicaragua.* (*El País*, 03.06.2018)

(18) *Matar al candidato: la campa*ña se mancha de sangre en M*éxico.* (*El País*, 25.06.2018)

(19) *La sangre no deja de correr en la campaña electoral en México.* (*El País*, 26.06.2018)

(20) *Las elecciones de 2018 han sido las más sangrientas en la historia contemporánea de México. En el proceso electoral anterior, por ejemplo, solo hubo un asesinato de un aspirante a un cargo público.* (*ibid*.)

(21) *No tiene ningún delito de sangre, y la pena más alta que le han impuesto ha sido de seis años por un delito contra la salud pública.* (*El País*, 05.04.2011)

Este mecanismo metafórico queda patente también en la estructura semántica del adjetivo *exangüe* ('desangrado, falto de sangre'), que presenta dos sentidos figurados registrados en el DLE, a saber, 'sin ninguna fuerza, aniquilado' y 'muerto (‖ que está sin vida)'. El ejemplo (22) ilustra perfectamente el esquema descrito anteriormente y los usos de *exangüe*:

(22) *Con los recortes presupuestarios, el Ministerio de Economía ha echado mano de los fondos de I+D y ha dejado al sistema español de ciencia y tecnología prácticamente exangüe.* (*El País*, 30.12.2012)

4.3. La sangre es dolor

Como ya hemos visto, la sangre viene relacionada con la vida y la muerte, respectivamente, y, por consiguiente, puede propiciar esquemas metafóricos que expresan dolor, sufrimiento, vinculados a su vez al concepto de muerte. Los contextos que siguen ilustran dicha metaforización:

(23) *Son las siete de la mañana del 24 de agosto de 2010 y después de recorrer 22 kil*ómetros*, un ecuatoriano sangrando y mal herido llega hasta un retén del ejército en la carretera 101 de Tamaulipas, en la frontera entre México y Estados Unidos.* (*El País*, 24.08.2010)

(24) *Estaban ensangrentados y golpeados con un nivel de saña similar a la ejercida por el ISIS*. (*ibid*.)

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

(25) *Mirna es la madre de Glenda, una joven salvadoreña de 25 años cuyo cuerpo apareció también en medio de tantos hombres ensangrentados*. (*ibid*.)

Los siguientes fragmentos extraídos de un artículo publicado por *El País*, el 6 de noviembre de 2016, reproducen la imagen metafórica LA SANGRE ES DOLOR y se refieren a unos penitentes que "bañan en sangre su pena":

(26) *Los más prudentes o novatos se golpean la testa con las manos, pausando el vertido de sangre. Los jóvenes más impetuosos, que lucen una miríada de cicatrices, recuerdos de previas Ashuras, se entregan a la sangría sin miramientos. Pasarán pocas horas hasta que el blanco torne rojo y deje charcos de sangre en el asfalto que ni siquiera la lluvia logre barrer.* (*El País*, 06.11.2014)
(27) *Nabatye es la única ciudad del país en la que se mantiene este culto centenario durante la Ashura en el que los fieles bañan en sangre su pena. Como la mayoría del mundo musulmán chií, Irán y la milicia-partido chií Hezbolá han prohibido a sus seguidores verter sangre. Basta con el golpe de pecho. Tan solo una minoría de seguidores en países como Irak o Indonesia perpetúan la sanguinolenta conmemoración.* (*ibid.*)
(28) *El Ejército custodiaba la ciudad para prevenir atentados que derramaran sangre no deseada.* (*ibid.*)
(29) *Con el rostro ensangrentado y el benjamín de sus cinco hijos en brazos, llora al mayor, muerto a los 21 años combatiendo en Siria.* (*ibid.*)
(30) *Adolescentes embutidas en sus vaqueros y velos negros persiguen en su recorrido a los jóvenes ensangrentados. Con los móviles en alto se lanzan en busca de un selfie. Cuando las jóvenes desvían sus miradas, los muchachos aprovechan para embadurnar sus pañuelos blancos con sangre. Decenas de extranjeros, entre periodistas y turistas curiosos, prosiguen con interés el evento luchando por soportar el penetrante olor a sangre.* (*ibid.*)
(31) *Ashura, un día teñido de sangre.* (*ibid.*)
(32) *Las calles de Nabatye se tiñen de rojo.* (*ibid.*)
(33) *Un reguero de sangre recorre sus rostros y pechos*. (*ibid.*)

De los ejemplos (26-33), inventariados más arriba, se puede notar la variedad de expresiones lingüísticas que metaforizan la sangre: *sangrar*, *ensangrentado*, *teñido de {sangre / rojo}*, *entregarse a la sangría*, *vertido de sangre*, *verter / derramar sangre*, *charcos de sangre*, *rojo*, *bañar en sangre*, *embadurnar con sangre*, *sanguinolento*, *un reguero de sangre* que *recorre*. Se trata, por lo tanto, no solo de la palabra *sangre* utilizada en varias asociaciones léxicas (sustantivo + *de* + *sangre* o verbo + *sangre*) o de derivados verbales o adjetivales, procedentes de *sangre*, sino también del adjetivo *rojo*, que remite metafóricamente al mismo concepto.

4.4. La sangre es esfuerzo

La sangre no indica solo el sufrimiento, el dolor físico, sino también el esfuerzo que uno realiza para conseguir algo. El diccionario académico registra la locución verbal, *sudar sangre*, propia del registro coloquial, que se emplea con la significación

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

de ‘realizar un gran esfuerzo necesario para lograr algo’, como en los siguientes ejemplos extraídos de *El País.* La misma metáfora la expresa el refrán citado bajo (36), que plantea la idea del esfuerzo que requiere el proceso de aprendizaje.

(34) […] *la verdad es que la mayoría de los griegos está sudando sangre para salir adelante* […] (*El País*, 29.03.2015)
(35) *Se pone en boca de una joven con velo una afirmación que pertenece a prácticas racistas y que nos ha costado mucho, y mucha sangre, derrocar.* (*El País*, 21.12.2017)
(36) *La letra con sangre entra.*

4.5. La sangre es conflicto / violencia

En el discurso periodístico, el concepto ‘sangre’ se utiliza para designar una situación conflictiva o violenta, dado que la presencia de la sangre sugiere en muchos casos la imagen de algo negativo, tal y como son el conflicto, la violencia, el dolor.

(37) *La Unión Europea lucha contra los minerales de sangre.* (30.08.2017)
(38) *Es la primera vez que el alto tribunal europeo se pronuncia sobre los diamantes de sangre.* (*ibid*.)
(39) *Esta sentencia es un punto de inflexión en la política mantenida hasta el momento por la Unión Europea y, como señalábamos, se une a la ley contra la importación de minerales de sangre.* (*ibid*.)
(40) *saqueo de diamantes de sangre* (*ibid*.)
(41) *la lucha contra el contrabando de los minerales de sangre* (*ibid*.)

En los ejemplos de arriba, provenientes del mismo artículo, se hace referencia a los diamantes que proceden de zonas conflictivas y que se explotan con la financiación de los grupos armados o procedentes de países en conflicto.

(42) *La temporada más sangrienta había sido durante los días de Navidad.* (*El País*, 03.06.2018)
(43) *Las urnas se tiñen de sangre en una de las joyas de México.* (*El País*, 04.06.2018)
(44) *Jalisco, uno de los Estados más poderosos de México, cuna del cartel más sanguinario del país, sufre una ola de violencia inusual en pleno año electoral.* (*ibid*.)
(45) *La escena, tan cotidiana en un México bañado de sangre, se produjo esta vez en una de las avenidas más populares de Guadalajara.* (*ibid*.)
(46) *A la guerra por el poder entre el cartel más sanguinario se une el inminente reacomodo de dirigentes en la Gobernación y 125 municipios.* (*ibid*.)
(47) *Los ajustes de cuentas demuestran que desde hace meses, en plena coyuntura electoral, el cartel libra una de las luchas más encarnizadas.* (*ibid*.)
(48) *Un informe de la Universidad de Texas, que recoge los testimonios de diferentes juicios contra miembros de Los Zetas en Estados Unidos, expone cómo el sanguinario cartel mexicano se hizo con el control de los Estados mexicanos de Coahuila y Veracruz.* (*El País*, 07.11.2017)

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

Dicha asociación que se da entre la 'sangre' y la idea de violencia o conflicto está englobada en las lexías *sanguinario* y *encarnizado*, según queda patente también en sus definiciones lexicográficas (DLE, s.v.):

> *sanguinario* 1. adj. Feroz, vengativo, que se goza en derramar sangre. 2. f. Piedra semejante al ágata, de color de sangre, a la cual se atribuía la virtud de contener los flujos.
> *encarnizado* 1. adj. Dicho de una cosa, especialmente de los ojos: Encendida, ensangrentada, de color de sangre o carne. 2. adj. Dicho de una batalla, de una riña, etc.: Muy porfiada y sangrienta.

Otra expresión lingüística en la que está involucrado el esquema que nos ocupa es *escribir con sangre*, es decir, 'escribir con mucha saña o acrimonia', citada por el *Diccionario de la lengua española* (s.v. *sangre*).

De las definiciones anteriores se puede apreciar que la sangre se asocia, igualmente, a la idea de venganza, como lo indica el adjetivo *sanguinario* y la expresión *sangre en el ojo*, definida según el DLE de la siguiente manera: *1. f. Honra y valor para cumplir las obligaciones. 2. f. Resentimiento, deseo de venganza.* Por tanto, *tener sangre en el ojo con alguien* significa 'estar resentido'. A este respecto, además del refrán (49), véanse los siguientes ejemplos documentados en el corpus:

(49) *De amigo a amigo, {sangre / agraz} en el ojo.*
(50) *Cristiano se marchó a la caseta echando humo. Regresó con sangre en el ojo y su técnico le rodeó de los dos mejores extremos portugueses del momento, Gonçalo Guedes y Gelson Martins*. (*El País*, 26.03.2018)
(51) *Los albaneses sufren la venganza de sangre.* (*El País*, 07.09.2016)
(52) *Redactado en 1400 por el caudillo Lëke Dukagjini, pone el honor por encima de todo y, cuando este se viola, prescribe la* gjakmarrja*, el ojo por ojo, diente por diente, ya que la sangre solo se lava con más sangre*. (*ibid*.)
(53) *Según esta norma, la mujer no es más que un odre para contener hijos, y no vale nada: solo la sangre masculina, hasta el tercer grado de parentesco, puede borrar un agravio*. (*ibid*.)

La expresión *mala sangre* (también *malasangre*) se refiere al carácter de una persona y viene definida según el DLE como: 1. Dicho de una persona: De condición aviesa. 2. Carácter avieso o vengativo de una persona.

Por otra parte, la sangre sugiere la imagen metafórica de calma, la falta de violencia, recogida en las locuciones verbales coloquiales *no tener sangre en las venas* ('tener carácter calmoso que no se altera por nada') y *no llegar la sangre al río* ('en una disputa, no haber consecuencias graves). La calma se expresa también a través de las siguientes colocaciones: las locuciones adverbiales *a sangre caliente* ('dicho de decidir o actuar movido por la cólera o la venganza: arrebatada e inmediatamente') y, la conceptualización en dirección opuesta, *a sangre fría* ('con premeditación y cálculo, una vez pasado el arrebato de la cólera'). La expresión coloquial *sangre de {horchata / atole}* se refiere también al 'carácter calmoso que no se altera por nada', según el DLE.

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

Tenemos que subrayar el hecho de que, en algunas situaciones, resulta bastante difícil distinguir con precisión entre un esquema metafórico u otro. En concreto, en nuestro caso, el esquema LA SANGRE ES MUERTE puede interferir también con otros: LA SANGRE ES DOLOR, LA SANGRE ES CONFLICTO O LA SANGRE ES VIOLENCIA. Los conceptos se entremezclan, se sobreponen en cierto grado y pueden aparecer en la misma red conceptual más amplia, funcionando como causa o efecto. En tales situaciones solo el contexto más amplio puede esclarecer la metáfora empleada por el hablante. Por ejemplo, el artículo del que proviene el fragmento (17) hace referencia a las víctimas mortales, lo cual nos hace pensar en la metáfora LA SANGRE ES MUERTE. Como decíamos más arriba, el traslado de significado es contextual y se puede, asimismo, extender a todo el texto, donde tiene su propia lógica.

4.6. La sangre es temperamento o pasión

Estrechamente relacionada con la metaforización anterior, analizaremos la asociación que se da entre la sangre y el temperamento, presente en varias expresiones y en algunos refranes. Sugestivos desde este punto de vista son los ejemplos siguientes:

(54) *La primavera la sangre altera.*
(55) *La sangre sin fuego hierve.*

La locución verbal *tener alguien la sangre caliente* significa 'arrojarse precipitadamente y sin consideración a los peligros o empeños arduos'. Véase el ejemplo siguiente, con significado idéntico:

(56) *Las selecciones más importantes del mundo le tienen un respeto importante a Uruguay y saben que para ganarle van a tener que sudar, porque nosotros somos de sangre caliente y diente fuerte.* (*El País*, 13.03.2015)

Cabe citar aquí otras dos locuciones verbales: *{bullirle / hervirle} a alguien la sangre* (1. loc. verb. coloq. Acalorarse, apasionarse. 2. loc. verb. coloq. Tener el vigor y lozanía de la juventud) y *subírsele a alguien la sangre a la cabeza* ('perder la serenidad, irritarse, montar en cólera'), que evocan la misma imagen metafórica que acude a las reacciones apasionadas de una persona.

Es interesante que, según el DLE, en algunas variedades diatópicas del español, se registren las colocaciones *sangre ligera* ('carácter simpático')[2] y, respectivamente, su antónimo, *sangre pesada* ('carácter antipático')[3], donde la sangre se integra en un esquema metafórico que hace referencia al carácter de una persona.

4.7. La sangre es un recurso material

Algunas expresiones ponen de relieve la conceptualización de la 'sangre' en términos de un recurso material, especialmente 'dinero': la sangre desempeña realmente un papel importantísimo, vital, lo cual sugiere también la importancia material, el dinero. Dicho traslado metafórico se observa en la estructura semántica

[2] En Bolivia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Perú y Venezuela.
[3] En Bolivia, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Perú y Venezuela.

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

de *sangrar*, cuyo sentido literal es 'abrir o punzar una vena a alguien y dejar salir determinada cantidad de sangre', y de *sangría* ('acción y efecto de sangrar' y 'parte de la articulación del brazo opuesta al codo), que además de sus significados propios, relacionados con el sentido literal de la palabra *sangre*, se emplean metafóricamente: *sangrar* 'aprovecharse de una persona, generalmente sacándole dinero' (*Su hijo les está sangrando.*)[4] y *sangría suelta* 'gasto continuo sin compensación' (DLE, s.v. *sangría*), que remite a 'la pérdida de caudal, gasto o hurto progresivo y en pequeñas porciones' (*El pago del piso es una auténtica sangría.*)[5].

La locución verbal coloquial *chupar sangre* significa 'ir quitando o mermando la hacienda ajena en provecho propio', según el DLE, y asimila, asimismo, la sangre a un recurso material. La *sanguijuela*, aparte del sentido literal, se refiere metafóricamente en el registro coloquial a una 'persona que va poco a poco sacando a alguien el dinero, alhajas y otras cosas': *Su nieto es una sanguijuela que está acabando con su patrimonio*. En ambos casos, se trata del provecho material que saca una persona de otra y obtiene sus bienes poco a poco. Estos usos están documentados en el discurso periodístico, como en los ejemplos que siguen:

(57) *El funcionario añadió a la publicación una foto de los danzantes con una esvástica nazi y señaló que "sólo viven de nuestros impuestos sin aportar nada, son unos chupa sangre"*. (*El País*, 21. 02. 2017)

(58) *En la medida en que pasan a engrosar la deuda pública, los rescates son a la vez una carga y una sanguijuela para los ciudadanos*. (*El País*, 23. 02. 2014)

5. Conclusiones

5.1. Consideraciones finales

El presente estudio ha inventariado las conceptualizaciones metafóricas en español que parten del campo concreto de la sangre. Puesto que hemos tenido en cuenta la presencia de la metáfora en el lenguaje común natural, nos ha servido de corpus una serie de artículos de prensa, disponibles en línea, y en los 58 contextos documentados hemos identificado los siguientes esquemas metafóricos: LA SANGRE ES PARENTESCO O LINAJE, LA SANGRE ES VIDA / MUERTE, LA SANGRE ES DOLOR, LA SANGRE ES ESFUERZO, LA SANGRE ES CONFLICTO / VIOLENCIA, LA SANGRE ES TEMPERAMENTO O PASIÓN, LA SANGRE ES UN RECURSO MATERIAL. Tal y como se puede notar, algunos conceptos meta son bastante diferentes entre sí, lo cual es posible si tenemos en cuenta el hecho de que cada metáfora pone de relieve otros rasgos definitorios del concepto fuente. No obstante, se observa ciertas interferencias conceptuales entre las imágenes propiciadas por el concepto que nos ocupa, lo que hace a veces difícil la identificación del matiz predominante, pues la vida, la muerte, el dolor, el esfuerzo, la violencia, el conflicto son conceptos interrelacionados. Adicionalmente, tenemos que subrayar que los conceptos establecen relaciones entre sí, gestando redes semánticas complejas, organizadas en sistemas y sub-sistemas conceptuales. Concluimos que el mismo concepto puede

[4] http://www.wordreference.com/definicion/sangrar.
[5] http://www.wordreference.com/definicion/sangr%C3%ADa.

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

propiciar varios esquemas metafóricos, que ponen de manifiesto aspectos diferentes de este. Además, dichas metaforizaciones forman un sistema coherente y cohesivo, consistente con otras metáforas conceptuales que funcionan en cada idioma.

En lo que concierne a las expresiones lingüísticas a las que acuden los esquemas metafóricos revisados en las páginas anteriores, cabe resaltar la diversidad de las construcciones léxico-semánticas y sintácticas pertenecientes al lenguaje común. En concreto, salvo la lexía *sangre*, se trata de varios vocablos pertenecientes al campo de la 'sangre', como sustantivos (*sangría*, *sanguijuela*), verbos (*sangrar*) y adjetivos o participios (*sangriento*, *sangrado, ensangrentado*, *sanguinario*, *cruento*, *encarnizado*, *exangüe*, el adjetivo de color: *rojo*). En muchos casos, las metáforas identificadas entran en varias colocaciones o unidades fraseológicas, lo cual significa que dichas expresiones lingüísticas son de carácter recurrente y no marcado. Además, es consabido que la metáfora desempeña un papel importante en la fraseología, en la fijación y la interpretación de las unidades fraseológicas. Es interesante, asimismo, la variedad de verbos con los que se puede asociar el vocablo *sangre*, teniendo en cuenta su estructura semántica: *fluir*, *correr*, *recorrer*, *subir*, *llegar*, *hervir*, *helarse*, *lavar*, *diluir(se)*, *manar*, *brotar*, *manchar(se)*, *cubrir*, *llenar*, *teñir*, *bañar*, *verter*, *derramar*. En su mayoría, se trata de verbos desemantizados, que ponen de manifiesto el significado de fluido de la sangre, su consistencia.

5.2. Importancia teórica y aplicabilidad práctica

Dado que las conceptualizaciones específicas para cada lengua no suponen solo una interpretación literal, sino varias lecturas metafóricas en grados diferentes, consideramos que, además de su finalidad teórica, la investigación de las expresiones lingüísticas que se basan en las metaforizaciones de algunos conceptos constituye un área extremadamente útil y fértil para muchos dominios de la ciencia, con innumerables aplicaciones prácticas.

Primero, especialmente en perspectiva contrastiva, el análisis de las metáforas puede proporcionar informaciones sobre cómo interpretan la realidad extralingüística y la experiencia humana. Resulta interesante la manera en que el mismo concepto base gesta, en las lenguas, esquemas conceptuales idénticos o diferentes, según el aspecto semántico priorizado. Igualmente, la importancia teórica de nuestra investigación reside en que las conclusiones vienen a corroborar la validez de la Teoría formulada por Lakoff y Johnson, según la cual la metáfora, en cuanto mecanismo cognitivo, es un recurso presente también en el lenguaje común, general, no marcado.

Adicionalmente, la manera de conceptualizar la realidad en el lenguaje común a través de conceptos concretos resulta útil para al menos tres dominios de la lingüística aplicada: la traductología, la lexicografía y la didáctica / el aprendizaje de segundas lenguas. Para el trabajo del traductor / intérprete es importante el conocimiento de las similitudes y las diferencias en el corte de la realidad extralingüística, más o menos arbitrario y propio de cada lengua. La Teoría de la Metáfora Conceptual aboga que las metaforizaciones no son siempre arbitrarias, sino que varios aspectos del mismo concepto base generan en lenguas diferentes esquemas similares y recurrentes. Las equivalencias traductológicas pueden reflejar en cierta manera tales metaforizaciones e interpretaciones y el conocer las metáforas que funcionan en el lenguaje común facilita

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

el proceso de traducción.

El tratamiento de la lengua desde el punto de vista de las metáforas podría influir, asimismo, en el dominio de la lexicografía y pensamos principalmente en la elaboración de tres tipos de diccionarios: (*i*) los diccionarios generales, que deberían incluir las metáforas más recurrentes propiciadas por las palabras inventariadas; (*ii*) los diccionarios combinatorios o ideológicos, que se podrían basar en las configuraciones metafóricas que se dan en un idioma y que explican la relación que se establece entre varias unidades léxicas a nivel conceptual; (*iii*) los diccionarios bilingües, que podrían reflejar las conceptualizaciones propias de cada lengua, enfatizando los elementos comunes y las diferencias.

La didáctica puede sacar provecho de la investigación de las metaforizaciones conceptuales, puesto que la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas deberían tener en cuenta las particularidades y los elementos metafóricos comunes, presentes en el lenguaje general con el fin de facilitar la comunicación y el entendimiento del mensaje.

Referencias bibliográficas

1. Fuentes primarias - Corpus de artículos en línea: *El País*

https://elpais.com/internacional/2017/08/23/mexico/1503503716_558953.html?rel=mas (24.08.2010)
https://elpais.com/elpais/2011/04/05/actualidad/1301991420_850215.html (05.04.2011)
https://elpais.com/cultura/2017/01/10/el_toro_por_los_cuernos/1484046775_838253.html (10.01.2011)
https://elpais.com/sociedad/2012/12/30/actualidad/1356880355_817620.html (30.12.2012)
https://elpais.com/economia/2014/02/21/actualidad/1392982265_238560.html (23. 02. 2014)
https://elpais.com/internacional/2014/11/06/actualidad/1415273368_490900.html (06.11.2014)
https://elpais.com/deportes/2015/03/13/actualidad/1426274561_232034.html (13.03.2015)
https://elpais.com/elpais/2015/03/26/eps/1427395174_405076.html (29.03.2015)
https://elpais.com/internacional/2016/03/23/actualidad/1458740487_787178.html (25.03.2016)
https://elpais.com/elpais/2016/09/06/planeta_futuro/1473169002_327399.html (07.09.2016)
https://elpais.com/ccaa/2016/10/10/madrid/1476123046_266552.html (13.10.2016)
https://elpais.com/politica/2016/09/26/actualidad/1474910911_209078.html (16.10.2016)
https://elpais.com/internacional/2017/02/20/mexico/1487608328_654521.html (21.02. 2017)
https://elpais.com/elpais/2017/07/21/africa_no_es_un_pais/1500629441_066913.html (30.08.2017)
https://elpais.com/internacional/2017/11/07/mexico/1510010434_131004.html?rel=mas (07.11.2017)
https://elpais.com/ccaa/2017/11/28/madrid/1511874024_761754.html (28.11.2017)
https://elpais.com/elpais/2017/12/21/opinion/1513874709_979274.html (21.12.2017)
https://elpais.com/ccaa/2018/01/09/catalunya/1515500633_892909.html (09.01.2018)
https://elpais.com/deportes/2018/03/26/actualidad/1522086165_581692.html (26.03.2018)
https://elpais.com/internacional/2018/05/29/actualidad/1527572431_549057.html (29.05.2018)
https://elpais.com/internacional/2018/06/02/mexico/1527962598_145968.html (03.06.2018)
https://elpais.com/elpais/2018/06/02/opinion/1527939784_652355.html (03.06.2018)

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)

https://elpais.com/internacional/2018/06/02/mexico/1527962895_799427.html (04.06.2018)

https://elpais.com/internacional/2018/06/25/mexico/1529881272_775157.html?rel=mas (25.06.2018)

https://elpais.com/internacional/2018/06/26/mexico/1529982391_283490.html?id_externo_rsoc=FB_CM (26.06.2018)

2. Estudios

Barsalou, Lawrence W. 1982. *Context-independent and context-dependent information in concepts*, in "Memory & Cognition", 10, p. 82-93.

Barsalou, Lawrence W. 2005. *Situated conceptualisation*, in Cohen, Henri, Lefebvre, Claire (eds.) "Handbook of Categorisation in Cognitive Science". Montréal: Elsevier Science.

Etxabe, Regino. 2012. *Diccionario de refranes comentado.* Madrid: Ediciones de la Torre.

Fillmore, Charles J. 1976. *Frame semantics and the nature of language*, in "Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech", Volume 280. New York. p. 20-32.

Fillmore, Charles J. 2006. *Frame Semantics. Chapter 10*, in Geeraerts, Dirk (ed.)., "Cognitive Linguistics: Basic Readings". Berlin / New York: Mouton de Gruyter, p. 373-400

Fillmore, Charles J. - Atkins B. T. S. 1992. *Towards a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbors*, in Lehrer, A. - Kittay, E. (eds.), "Frames, Fields and Contrasts: New Essays in Semantics and Lexical Organization". Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates, p. 75-102.

Lakoff, George, Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, George. 1993. *The Contemporary Theory of Metaphor*, in Ortony, Andrew (ed.), "Metaphor and Thought" (second edition). Cambridge: Cambridge University Press.

3. Diccionarios

Bosque, Ignacio (dir.). 2004. *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Bosque, Ignacio (dir.). 2004. *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Casares, Julio. 1997. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gill S.A.

Diccionario de la Lengua Española (en línea) - dle.rae.es.

Moliner, María. 1967. *Diccionario de uso del español*. Vol. I (A-G), Vol. II (H-Z), Madrid: Editorial Gredos.

http://www.ideasafines.com.ar

http://www.wordreference.com

https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

BDD-A31366
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:28 UTC)